



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome
ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO
OPERATION : Villa Médicis
OPERAZIONE: Villa Medici

INVESTISSEMENT Titre VI
MONTANT/ *IMPORTO*: Euro HT
MARCHE NOTIFIE LE :
Contratto stabilito il

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.
- con gara d'appalto

Maîtrise d'oeuvre : Bureau d'étude technique Acta
Ing Luigi de Marco
Arch. Nadia Todisco

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Ordonnateur Principal :
Autorita competente a emettere mandati di pagamento
Le directeur de l'Académie de France à Rome
Il direttore dell'Accademia di Francia a Roma
Comptable public assignataire des paiements :
Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 – CONTRACTANTS / ARTICOLO 1 - CONTRAENTI

Je soussigné, / *Io sottoscritto*

agissant au nom et pour le compte de la société / *trattando al nome e per il conto della società*

ayant son siège social à / *con sede in*

n° SIRET /Partita IVA:

Codice Fiscale: -

n° d'identification au registre du commerce :

n° al registro del commercio

ARTICLE 2 – OBJET / ARTICOLO 2 - OGGETTO

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,

- dopo aver preso nota del cahier delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti essendovi referenziati

- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif aux **travaux de réfection de l'égout et du conduit de gaz de la Neviera situé dans le parc historique de la Villa Médicis, siège de l'Académie de France à Rome, conformément au descriptif technique ci joint.**

*- m'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo **ai lavori di ripristino della fogna e del condotto di gas della Neviera nel parco storico di Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.***

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **quatre-vingt dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

*Il presente atto d'impegno è valide solo se la nostra offerta mi è notificata **entro novanta (90)** giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto*

Villa Médicis : Egout – gaz Neviera

ARTICLE 3 - PRIX

ARTICOLO 3 PREZZI

Le mois d'établissement des prix est **octobre 2020**

*Il mese di definizione dei prezzi è **ottobre 2020***

Les travaux répartis en un lot unique et une tranche unique, sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

I lavori, divisi in due lotti e una tranche unica, sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non attualizzabile, uguale a

Travaux	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
Refection égout et conduit gaz Neviera <i>Ripristino fogna e condotto gas Neviera</i>		

En lettre / *In lettere*

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage / *Non é previsto anticipo di avviamento cantiere*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit / *Non é previsto indennità di*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente / *Non é previsto indennità di attesa*

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto non penso (non pensiamo) ricorrere ad uno o più subappaltare

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage-de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che penso affidare al subappaltore pagato direttamente, il nome di questo subappaltare e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non

Villa Médicis : Egout – gaz Neviera

suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subappaltore in questione potrà presentare come garanzia o vendere

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltare e delle condizioni di pagamento del subappalto

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: €

L'importo totale delle prestazioni che ho l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di €

ARTICLE 4 – DELAIS /ARTICOLO 4 - TERMINI-

Les délais d'intervention des entreprises pour accomplir ces travaux ont été fixés selon le chrono programme joint au dossier de consultation des entreprises à **2 mois dont quinze jours de préparation**

*I tempi d'intervento dell'impresa per compiere questi lavori sono stati fissati secondo il cronoprogramma allegato al bando di gara a **2 mesi di cui quindi giorni di preparazione***

Le délai d'exécution est fixé par ordre de service rendant contractuel le calendrier général d'exécution établi par le Maître d'oeuvre et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

Il tempo d'esecuzione è fissato da un ordine di servizio che rende contrattuale il calendario generale d'esecuzione stabilito dal Direttore dei lavori e approvato dall'ente appaltante

ARTICLE 5 – PAIEMENTS / ARTICOLO 5 - PAGAMENTI

Le Maître de l'Ouvrage se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

Le somme dovute dal direttore dei lavori per il presente contratto saranno versate al credito
Villa Médicis : Egout – gaz Neviera

Titulaire du compte / Intestatario del conto

Banque / Banca

IBAN

BIC / SWIFT

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno fatti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale intervengo non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali

Fait en un original / *Fatto in uno originale*

à Rome, le

mention manuscrite "lu et approuvé" / *dicitura scritta "lu et approuvé"*

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s) / *firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)*

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata come atto d'impegno

à Rome, le / *a Roma, il*

La personne responsable du marché / *La persona responsabile del contratto*

Le secrétaire général de l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard